

Zmluva o predaji hnuteľných vecí

(ďalej len ako „**Zmluva**“) uzatvorená podľa §409 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „**Obchodný zákonník**“) medzi

predávajúcim:

Obchodné meno: **Novartis Slovakia s.r.o.**
Sídlo: **Žižkova 22B, 811 02 Bratislava**
Právna forma: **spoločnosť s ručením obmedzeným**
IČO: **36 723 304**
IČ DPH: **SK 2022302425**
IBAN: **SK86 1100 0000 0029 2612 3169**
SWIFT (BIC): **TATRSKBX**
zapísaný: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 44016/B

(ďalej len ako „**Predávajúci**“)

a

kupujúcim:

názov: **Slovenská republika, v mene ktorého koná ako správca majetku štátu: Fakultná nemocnica s poliklinikou Nové Zámky**
Sídlo: **Slovenská ulica 11 A, 940 34 Nové Zámky**
Právna forma: **príspevková organizácia**
IČO: **17336112**
DIČ: **2021068324**
IČ DPH: **SK2021068324**
Bankové spojenie: **Štátna pokladnica**
IBAN: **SK88 8180 0000 0070 0054 0295**
SWIFT (BIC): **SPSRSKBA**
zapísaný: v registri organizácií vedenom Štatistickým úradom SR a v živnostenskom registri Okresného úradu Nové Zámky pod č. 404-9729

(ďalej označený ako „**Kupujúci**“)

(Predávajúci a Kupujúci označení spoločne ako „**Zmluvné strany**“)

NAKOLKO:

(A) Predávajúci (ako požičiavateľ) a Kupujúci (ako vypožičiavateľ) uzatvorili Zmluvu o výpožičke, ktorej predmetom bol záväzok požičiavateľa odovzdať vypožičiavateľovi do bezplatného užívania hnuteľné veci špecifikované v Zmluve o výpožičke, a záväzok vypožičiavateľa užívať veci s príslušenstvom na dohodnutý účel a vrátiť požičiavateľovi požičané veci v dobe určenej Zmluvou o výpožičke.

Agreement on Sale of Movable Assets

(hereinafter referred to as the “**Agreement**”) concluded pursuant to Section 409 and foll. Of Act No. 513/1991 the Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as the “**Commercial Code**”) by and between

the Seller:

Business name: **Novartis Slovakia s.r.o.**
Registered seat: **Žižkova 22B, 811 02 Bratislava**
Legal form: **Limited Liability Company**
Identification No.: **36 723 304**
VAT No.: **SK 2022302425**
IBAN: **SK86 1100 0000 0029 2612 3169**
SWIFT (BIC): **TATRSKBX**
registered with the Commercial Registry of District Court Bratislava I, Section: Sro, File No.: 44016/B

(hereinafter referred to as the “**Seller**”)

and

the Buyer:

Name: **The Slovak Republic, represented by the state property administrator: Fakultná nemocnica s poliklinikou Nové Zámky**
Registered seat: **Slovenská ulica 11 A, 940 34 Nové Zámky**
Legal form: **Contributory Organisation**
Identification No.: **17336112**
Tax ID No.: **2021068324**
VAT No.: **SK2021068324**
Bank connection: **State Treasury**
IBAN: **SK88 8180 0000 0070 0054 0295**
SWIFT (BIC): **SPSRSKBA**
registered with the registry of organisations held by the Statistical Office of the Slovak Republic and the trade licensing registry of District Office Nové Zámky under No.: 404-9729

(hereinafter referred to as the “**Buyer**”)

(the Seller and the Buyer jointly hereinafter referred to as the “**Parties**”)

WHEREAS:

(A) The Seller (as the lender) and the Buyer (as the borrower) concluded the Borrowing Agreement, subject matter of which was the obligation of the lender to hand over to the borrower for usage free of charge of the movable assets specified in the Borrowing Agreement, and the obligation of the borrower to use the assets with accessory for the agreed purpose, and to return the to the lender in the time determined in the Borrowing Agreement.

(B) Keďže platnosť Zmluvy u výpožičke sa skončila v dôsledku uplynutia doby, na ktorú bola Zmluva o výpožičke uzavretá, Zmluvné strany sa dohodli na prevode vlastníctva k hnutelným veciam za podmienok stanovených v tejto Zmluve.

(B) As the term of the Borrowing Agreement expired, the Parties agreed to transfer the title to the movable assets under the conditions agreed herein.

Z TOHTO DÔVODU sa Zmluvné strany rozhodli uzatvoriť túto Zmluvu za nasledovných podmienok:

NOW, THEREFORE, the Parties agreed to conclude this Agreement under the following terms.

Článok I Predmet Zmluvy

Article I Subject Matter of the Agreement

- 1.1 Predávajúci je výlučný vlastník nasledovnej hnutelnej veci: 1 ks Fundus kamera CANON-CX1: 300342 (ďalej len „Predmet kúpy”).
- 1.2 Predávajúci týmto predáva Predmet kúpy do výlučného vlastníctva Kupujúceho a Kupujúci Predmet kúpy kupuje a prijíma bez akýchkoľvek výhrad a zaväzuje sa uhradiť Predávajúcemu kúpnu cenu za podmienok stanovených v tejto Zmluve.
- 1.3 Zmluvné strany sa dohodli na celkovej kúpnej cene za Predmet kúpy vo výške 1501 EUR bez DPH, 1801,2 EUR s DPH, ktorú je Kupujúci povinný zaplatiť v lehote šesťdesiat (60) dní od doručenia faktúry Predávajúceho Kupujúcemu na účet Predávajúceho uvedený v záhlaví tejto Zmluvy alebo na akýkoľvek iný účet oznámený Kupujúcemu Predávajúcim vo faktúre.
- 1.4 Vlastnícke právo prechádza na Kupujúceho odovzdaním Predmetu kúpy. Pokiaľ sa Zmluvné strany nedohodnú inak, Predmet kúpy sa považuje za odovzdaný Predávajúcim a prevzatý Kupujúcim v deň účinnosti tejto Zmluvy.
- 1.5 Vo vzťahu k Predmetu kúpy Predávajúci nepreberá voči Kupujúcemu žiadnu záruku a nenesie žiadnu zodpovednosť za vady Predmetu kúpy. Pre vylúčenie pochybností, Predávajúci predáva a Kupujúci kupuje Predmet kúpy v stave „ako stojí a leží”.
- 1.6 Predávajúci týmto prevádza a postupuje na Kupujúceho všetky záruky súvisiace s Predmetom kúpy, prípadne k jeho častiam, a Kupujúci prijíma tieto práva. Predávajúci sa týmto zaväzuje zabezpečiť všetky nevyhnutné súhlasy od príslušných dodávateľov Predmetu kúpy k prevodu alebo postúpeniu takýchto záruk. Predávajúci sa týmto zaväzuje zabezpečiť všetky súhlasy príslušných dodávateľov nevyhnutné k postúpeniu alebo prevodu práv zo záruk. Kupujúci sa zaväzuje obrátiť sa s nárokmi zo záruk priamo na príslušných dodávateľov Predmetu kúpy a konať vo vlastnom mene a na vlastné náklady. Kupujúci nemá voči Prenajímateľovi žiadne nároky (nárok na náhradu škody, nárok na zjednanie nápravy) vyplývajúce zo záruk na Predmete kúpy, väd Predmetu kúpy, alebo

- 1.1 The Seller is the sole owner of the following movable asset: 1 piece of Fundus kamera CANON-CX1: 300342 (hereinafter referred to as the “Subject of Sale”).
- 1.2 The Seller hereby sells the Subject of Sale to the sole ownership of the Buyer, and the Buyer buys and accepts the Subject of Sale without any reservations, and shall pay the purchase price to the Seller under the conditions determined herein.
- 1.3 The Parties agreed that the complete purchase price of the Subject of Sale shall be EUR 1501 excl. VAT, and EUR 1,801.20 incl. VAT, which the Buyer shall pay within sixty (60) days from the delivery of the invoice of the Seller to the Buyer to the bank account of the Seller stated in the heading of this Agreement, or to any other bank account announced to the Buyer by the Seller in the invoice.
- 1.4 The title to the Subject of Sale passes to the Buyer by handing over the Subject of Sale. Unless the Parties agree otherwise, the Subject of Sale shall be considered handed over by the Seller and taken over by the Buyer at the day of effectiveness of this Agreement.
- 1.5 The Seller does not assume any warranties in respect of the Subject of Sale, and does not bear any liability for any defects of the Subject of Sale. For avoidance of doubt, the Seller is selling and the Buyer is buying the Subject of Sale in “as is” state.
- 1.6 The Seller hereby transfers and assigns to the Buyer all warranties relating to the Subject of Sale or party thereof, and the Buyer accepts these rights. The Seller shall arrange all required consents from the respective suppliers of the Subject of Sale necessary for transfer or assignment of these warranties. The Seller shall arrange all consents of the respective suppliers necessary for the assignment or transfer of rights from the warranties. The Buyer shall refer any its warranty claims directly to the suppliers of the Subject of Sale and to act in its own name and its own costs. The Buyer shall have no claims towards the Seller (damages claim, claim for remedy) following from the warranties for the Subject of Sale, defects of the Subject of Sale, or other circumstances precluding the Buyer from fully using the Subject of Sale.

v dôsledku iných okolností, pre ktoré Kupujúci nemôže užívať Predmet kúpy v plnom rozsahu.

Článok II Záverečné ustanovenia

- 2.1 Táto Zmluva nadobúda platnosť jej podpisom oboma Zmluvnými stranami a účinnosť podľa § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“) dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv, ktorý je informačným systémom verejnej správy vedeným Úradom vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe.
- 2.2 Ustanovenia tejto Zmluvy je možné meniť a/alebo dopĺňať len vo forme písomných dodatkov podpísaných oboma Zmluvnými stranami.
- 2.3 Práva a povinnosti, ktoré nie sú vyslovene upravené v texte tejto Zmluvy, sa spravujú príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.
- 2.4 Je zakázané postúpenie pohľadávok Predávajúceho podľa § 524 a nasl. Občianskeho zákonníka bez predchádzajúceho súhlasu kupujúceho. Právny úkon, ktorým budú postúpené pohľadávky Predávajúceho v rozpore s dohodou kupujúceho podľa predchádzajúcej vety bude podľa § 39 Občianskeho zákonníka neplatné. Súhlas Kupujúceho je zároveň platný len za podmienky, že bol na takýto úkon udelený predchádzajúci písomný súhlas Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky.
- 2.5 Táto Zmluva bola vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží jeden (1) rovnopis. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami má prednosť verzia v slovenskom jazyku.
- 2.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu pozorne prečítali, jej obsahu porozumeli a ten predstavuje ich skutočnú a slobodnú vôľu zbavenú akéhokoľvek omylu. Svoje prejavy vôle obsiahnuté v tejto Zmluve považujú Strany za určité a zrozumiteľné, vyjadrené nie v tiesni a nie za nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvným stranám nie je známa žiadna okolnosť, ktorá by spôsobovala neplatnosť ktoréhokoľvek ustanovenia tejto Zmluvy. Zmluvné strany na znak svojho súhlasu s obsahom tejto Zmluvy túto Zmluvu vlastnoručne podpísali.

Predávajúci / Seller

V / In _____, dňa / on _____

NovaTis Slovakia s.r.o.

na základe plnomocenstva / based on the power of attorney

Article II Final Provisions

- 2.1 This Agreement becomes valid as of the date of its signing by both Parties, and effective pursuant to Section 47a(1) of Act No. 40/1964 the Civil Code, as amended (the “Civil Code”) as of the day following after the day of its publishing in the Central Registry of Contracts, being the public administration information system held by the Government Office of the Slovak Republic in electronic form.
- 2.2 The provisions of this Agreement can be changed and/or supplemented only by means of written amendments signed by both Parties.
- 2.3 The rights and obligations not explicitly referred to herein shall be governed by the respective provisions of the Commercial Code.
- 2.4 Assignment of receivables of the Seller pursuant to Section 524 et seq. of the Civil Code without the prior consent of the Buyer is prohibited. The legal act by means of which the receivables of the Seller would be assigned contrary to the agreement under the previous sentence, shall be invalid pursuant to Section 39 of the Civil Code. Consent of the Buyer is, at the same time, valid only provided that such a consent was pre-approved in writing by the Ministry of Health of the Slovak Republic.
- 2.5 This Agreement is signed in two (2) counterparts in Slovak and English language, while each Party shall receive one (1) counterpart. In case of any discrepancy between the language versions, the Slovak language version shall prevail.
- 2.6 The Parties declare they thoroughly read this Agreement, understood its content, which represents their true and free will, free of any error. They consider their expressions of will contained in this Agreement as exact and comprehensible, not expressed in duress or under manifestly disadvantageous conditions. The Parties are not aware of any matter that would cause invalidity of any provision of this Agreement. In witness of their consent with the content of this Agreement, the Parties have signed it with their own hand.

Kupujúci / Buyer

V / In NOVÉ ZÁŤIKY, dňa / on _____

FNsP, Nové Zátiky

Ing. Ľubica Bartošová

ekonomická riaditeľka / Economic Director

Novartis Slovakia s.r.o.

na základe plnomocenstva / *based on the power of attorney*

FNsP, Nové Zámky

MUDr. Zoltán Danczi

medicínsky riaditeľ / *Medical Director*